

ADAPTATION ET TRADUCTION :  
DEUX UNIVERS PARALLÈLES.  
VERS UNE APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE  
POUR L'ÉTUDE DES ADAPTATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES DE  
TEXTES LITTÉRAIRES

ELEFThERIA PANTELIA DOU

---

DIRECTRICE DE THÈSE : IRÈNE TSAMADOU-JACOBEBERGER  
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES NÉO-HELLÉNIQUES  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

# Trois parties :

---

**1<sup>ère</sup> partie** : Pourquoi je me suis tournée vers la théorie des polysystèmes ?

**2<sup>ème</sup> partie** : Quelques détails sur mon corpus d'étude

**3<sup>ème</sup> partie** : Présentation d'un des concepts méthodologiques emprunté à la théorie des polysystèmes

# 1<sup>ère</sup> partie

---

## Trois approches principales de l'adaptation cinématographique :

- Première approche : **Analyse comparée de l'œuvre littéraire et de l'œuvre filmique**
  - Jusqu'aux années 1960 : **Fidélité à la lettre et à l'esprit du texte littéraire** (André BAZIN, 1959).
  - Fin des années 1950 : **Approches sémiotique et narratologique** (Georges BLUESTONE, 1957)
- Deuxième approche : **Analyse intertextuelle** (Robert STAM, 2004)
- Troisième approche : **Analyse sociocritique** (M. CARCAUD-MACAIRE et J.-M. CLERC, 1995)

# 2<sup>ème</sup> partie

---

- **Un corpus d'étude de 7 adaptations cinématographiques basées sur 7 romans policiers de Yannis Maris (1916-1979), père fondateur du polar grec**
- **La prédilection de certains réalisateurs grecs pour les fictions policières de Maris relève-t-elle d'une motivation purement personnelle ou pourrait-elle être attribuée à d'autres facteurs ? Facteurs historiques et culturels qui influencent la pratique de l'adaptation (Linda HUTCHEON, 2006)**
- **Étude du contexte de départ et du contexte d'arrivée → Approches textuelle et contextuelle → Théorie des polysystèmes**

# 3<sup>ème</sup> partie

---

## La théorie des polysystèmes

- Élaborée par **Itamar Even-Zohar** et **Gideon Toury** pour l'étude de la littérature traduite
- Considère la **littérature** comme un **polysystème ouvert et dynamique** et la **traduction** comme un **phénomène social** (Itamar EVEN-ZOHAR, 1990)
- Le **cinéma** peut être considéré comme un **polysystème ouvert et dynamique**, une sorte d'**agglomération de systèmes esthétiques, économiques, techniques et sociaux** (Robert Clyde ALLEN & Douglas GOMERY, 1985). L'**adaptation** est une **pratique sociale**.

# Un nouveau cadre méthodologique pour l'étude de l'adaptation filmique proposé par Patrick Cattrysse

---

L'adaptation et la traduction présentent certaines similitudes (Patrick CATTRYSSE, 2014). Elles sont :

- *Artefacts*
- *Réalisées sur des énoncés ou des textes et produisent des énoncés ou des textes.*
- *Irréversibles*
- *Téléologiques*
- *Et étaient étudiées selon des approches normatives et orientées vers le texte-source*

# Le concept de *norme*

---

- **Norme** : tout facteur qui détermine d'une façon générale la pratique littéraire ou filmique  
(Patrick CATTRYSSE, 2014)
- **Deux catégories de normes** :
  - **Préliminaires** : avant le processus de l'adaptation
  - **Transpositionnelles** : lors du processus de l'adaptation

# Comment peut-on interpréter l'intérêt de certains réalisateurs grecs pour les romans policiers de Yannis Maris ?

---

Cinq normes préliminaires qui répondent à cette question :

- *La popularité du genre policier en littérature*
- *La popularité de Yannis Maris*
- *Une écriture simple et divertissante*
- *Quasi-inexistence du film policier grec*
- *Tendance d'une partie des réalisateurs grecs à tourner des films de guerre pendant la dictature des colonels (1967-1974)*



# BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

---

- ALLEN Robert Clyde & GOMERY Douglas, *Film History: Theory and Practice*, New York, Knopf, 1985.
- BAZIN André, *Qu'est-ce que le cinéma ?*, Paris, Les Éditions du Cerf, 2011.
- BLUESTONE Georges, *Novels into Film*, Berkeley, University of California Press, 1957.
- CARCAUD-MACAIRE Monique et CLERC Jeanne-Marie, *Pour une lecture sociocritique de l'adaptation cinématographique. Propositions méthodologiques*, Montpellier : L'Institut de sociocritique (ISM), coll. « Études sociocritiques », 1995.
- CATTRYSSSE Patrick, *Descriptive Adaptation Studies. Epistemological and Methodological Issues*, Antwerp & Apeldoorn, Garant Publishers, 2014.
- EVEN-ZOHAR Itamar, «Polysystem Studies», *Poetics Today*, vol. 11, no 1, Special Issue, 1990.
- HUTCHEON Linda, *A Theory of Adaptation*, New York, Routledge, 2006.
- McFARLANE Brian, *Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- SERCEAU Michel, *L'adaptation cinématographique des textes littéraires – Théories et lectures*, Liège, Editions du CEFAL, 1999.

---

**Merci pour votre patience !**

